



**DEPARTMENT OF HINDI**

**SREE SANKARACHARYA UNIVERSITY OF SANSKRIT**

(A Statutory Institution constituted by Government of Kerala)

**ACCREDITED BY NAAC WITH 'A' GRADE**

KALADY, KERALA - 683 574. Phone : 0484-2463380-215

---

**SYLLABUS**  
**FOR**  
**POST GRADUATE DIPLOMA**  
**IN**  
**TRANSLATION AND OFFICE**  
**PROCEEDINGS IN HINDI**

Name of the Programme : Post Graduate Diploma in  
Translation and Office Proceedings in Hindi  
Duration : 1 year-2 Semester  
Year of Admission : 2014 onwards

Objective:

1. Understanding translation as a socio-cultural bridge
2. Learning the art, skill and process of translation
3. Increasing the knowledge of technical terminology of different fields.

### **Scheme of the Programme and Examination**

The Department offers credit system in PG Diploma in Translation and Office Proceedings in Hindi. The duration of the Programme is 2 semesters with 28 credits. There will be 8 courses in first Semester each carrying 4credits The system of evaluation will be a combination of internal and external examination. 50% of the credits will be for internal evaluation and 50% of the credits will be for end semester examination conducted by an external evaluation system. These programmes will be based on 9 point grading system. 80% of attendance is must for attending exams.

### **Scheme of the Programme and Examination**

6 out of 10 questions will be answered for all the three papers in first semester.

## PDHM10001 ANUVAD KA SAIDHANTIK PAKSH

### . अनुवादका सैद्धांतिक पक्ष

क्रेडिट-4

- इकाई-1** अनुवाद का अर्थ, स्वरूप, विकास, अनुवाद की परिभाषा- अच्छे अनुवाद की विशेषताएँ- अनुवाद की प्रक्रिया- अच्छे अनुवाद के गुण- अनुवाद कला या विज्ञान या शिल्प ।
- इकाई-2** अनुवाद के प्रकार- गद्यानुवाद, पद्यानुवाद, कथानुवाद, काव्यानुवाद, नाटकानुवाद, शब्दानुवाद, भावानुवाद, छायानुवाद, सारानुवाद, व्याख्याननुवाद, आशुअनुवाद, मशीन अनुवाद- लिखित और, मौखिक अनुवाद- भाषांतरण, लिप्यंतरण एवं लिप्यंकन- प्रतिलेखन- अनुलेखन ।
- इकाई-3** अनुवाद का महत्व- भाषा के विकास के सन्दर्भ में द्विभाषिक और बहुभाषिक सन्दर्भ में- राज भाषा के विकास के सन्दर्भ में- वैज्ञानिक और औद्योगिक विकासके सन्दर्भ में सांस्कृतिक एवं भावात्मक एता के सन्दर्भ में ।
- इकाई-4** साहित्य और अनुवाद- साहित्यिक अनुवाद- उपन्यास का अनुवाद- कहानी का अनुवाद- नाटक का अनुवाद- काव्यानुवाद- मुहावरे और लोकोक्तियों का अनुवाद- अलंकारों का अनुवाद, साहित्यिक अनुवाद की समस्याएँ ।
- इकाई-5** अनुवाद और भाषा विज्ञान- अनुवाद में भाषिक संरचना- अनुवाद एवं ध्वनिविज्ञान- अनुवाद एवं अर्थविज्ञान- अनुवाद एवं वाक्य विज्ञान- अनुवाद और रूप विज्ञान- अनुवाद एवं शब्द विज्ञान- अनुवाद और अनु सृजन- अनुवाद और प्रतिअनुवाद- प्रयोजनमूलक एवं अनुप्रयुक्त भाषा विज्ञान, अनुवाद और शब्द कोश ।

### सन्दर्भ ग्रन्थ

1. Language, Structure and Translation- Nida A. Stanford
2. The theory of translation- Nida and Taper Laeiden
3. Linguistic theory of translation- Catford C.J Navajeevan Public New Delhi
4. Art of Translation- T.Savary, London- Cape
5. अनुवाद कला : कुछ विचार- ए.पी. स्वेनामी, एस. चांद और कंपनी दिल्ली ।
6. अनुवाद विज्ञान- वि. तिवारी, शब्दागार, दिल्ली ।
7. अनुवाद कला- चारुदेव शास्त्री
8. अनुवाद अवधारणा और अनुप्रयोग- सं. चंद्रमान रावत, डॉ. दिलीप सिंह, द.भा.हि.प्र.सभा, मद्रास।
9. अनुवाद सिद्धांत और व्यवहार- डॉ. जयन्ती प्रसाद, नौटियाल, राधाकृष्ण प्रकाशन ।
10. अनुवाद का सैद्धांतिक और व्यावहारिक परिचय- डॉ. लक्ष्मीकांत पाण्डेय, साहित्य रत्नालय, कानपुर
11. अनुवाद सिद्धांत की रूपरेखा- डॉ. सुरेश कुमार, वाणी प्रकाशन

**PDHM10002 Translation : English-Hindi, Hindi-English**  
**अनुवाद: अंग्रेज़ी-हिन्दी, हिन्दी-अंग्रेज़ी**

क्रेडिट-4

**Unit-1** Translation of 2 passages out of 3- English to Hindi. One passage should be on a topic connected with science industry or commerce. One passage should be on a topic connected with literature, art, culture etc.

**Unit-2** translation of 2 passages out of 3 from Hindi-English. One passage should be on a topic connected with Science industry or commerce. Another passage would be on a topic connected with literature, art, culture etc.

**Books for Reference**

1. AnuvadkiVyakaranicSamasyayen

**PDHM 10003 COMPUTER AUR ANUVAD**  
**कंप्यूटर और अनुवाद**

क्रेडिट-4

- इकाई 1:** कंप्यूटर का सामान्य परिचय  
कंप्यूटरी भाषाएँ: बाइनरी भाषा, प्रोग्राम भाषा, मशीनी भाषा, संयोजन भाषा, उच्च स्तरीय भाषाएँ ।  
कंप्यूटर स्मृति (मेमरी) : पठन-लेखन स्मृति(राम), मात्र पठन स्मृति (रोम) ।  
कंप्यूटर संजाल (नेटवर्क), अंतर्जाल(इन्टरनेट) ।
- इकाई 2 :** कंप्यूटरी भाषा और हिन्दी  
हिन्दी कंप्यूटरी भाषा के रूप में : उपकरण सूची (टूल बार), सहायता सूची (हेल्प मेनु) आदि देवनागरी लिपि में ।  
हिन्दी भाषा और अंतर्जाल : साईट, ब्लॉग, ई-मेल आदि हिन्दी में ।  
विभिन्न हिन्दी परावस्तु (सॉफ्टवेयर) एवं उपकरण (टूल्स) ।  
विभिन्न हिन्दी वेबसाइट्स, अनुवाद साइट्स, विकीपीडिया आदि ।
- इकाई 3 :** कंप्यूटरी अनुवाद  
कंप्यूटरी अनुवाद का इतिहास एवं विकास । कंप्यूटरी अनुवाद एवं भारतीय भाषाएँ, विशेषकर हिन्दी । विभिन्न संस्थाओं द्वारा विकसित कंप्यूटरी अनुवाद के विभिन्न उपकरण एवं परावस्तु । ऑनलाइन कंप्यूटरी अनुवाद के उपकरण एवं साईट्स- मंत्रा, राजभाषा वेबसाइट्स गूगल आदि । कंप्यूटरी अनुवाद की खूबियाँ व खामियाँ ।

**सन्दर्भ**

1. कंप्यूटर सामान्य ज्ञान एवं यूजर गाइड, रामबंसल विज्ञाचार्य, वाणी प्रकाशन, नई दिल्ली ।
2. कंप्यूटर व सूचना प्रौद्योगिकी शब्दकोश, विनोद कुमार मिश्र, राधाकृष्ण प्रकाशन, नई दिल्ली ।
3. न्यू मीडिया : इन्टरनेट की भाषाई चुनौतियों व संभावनाएँ, सं. आर. अनुराधा, राधाकृष्ण प्रकाशन, नई दिल्ली ।
4. अनुवाद पत्रिका, भारतीय अनुवाद परिषद्, नई दिल्ली ।
5. अनुवाद पत्रिका, अंक 128, अप्रैल-जून 2006 (आलेख: मशीनी अनुवाद : विधियाँ एवं प्रविधियाँ, प्रो. ठाकुर दास)
6. अभिव्यक्ति:ई-पत्रिका([www.abhivyakti-hindi.org/vigyanvarta/pradyogiki/2003/spbb...](http://www.abhivyakti-hindi.org/vigyanvarta/pradyogiki/2003/spbb...))
  1. इन्टरनेट की दुनिया में हिन्दी का भविष्य, भास्कर जुयाल ।
  2. हिन्दी के बढ़ते कदम, रविशंकर श्रीवास्तव ।
  3. भारतीय भाषाओं में कंप्यूटर व विश्वजाल का विकास, विजय प्रभाकर काम्बले ।
  4. मशीनी अनुवाद, विजय प्रभाकर काम्बले ।
  5. सूचना प्रौद्योगिकी और भारतीय भाषाएँ-1, विजय कुमार मल्होत्रा ।

**PDHM10004 ANUVAD KE VYAVAHARIK EVAM ANUPRAYUKT  
PAKSH**

**अनुवाद के व्यावहारिक एवं अनुप्रयुक्त पक्ष**

क्रेडिट-4

**इकाई-1 :** अनुवाद एवं पत्रकारिता

1. समाचार के क्षेत्र में
2. समीक्षा, खेलकूद, सिनेमा आदि से संबंधित
3. वाणिज्य के क्षेत्र में

**इकाई-2 :** व्यापार के क्षेत्र में अनुवाद

1. विज्ञापन
2. बैंक से संबंधित दस्तावेज का अनुवाद
3. वाणिज्य संबंधी पत्र

**इकाई-3** विज्ञापन एवं तकनीकी क्षेत्र में अनुवाद ।

**सहायक ग्रन्थ**

1. प्रयोजनमूलक हिन्दी-CHAI आग्रा
2. अनुप्रयुक्त भाषा विज्ञान श्रीवास्तव गोस्वामी आलेख, दिल्ली
3. हिन्दी का सामाजिक सन्दर्भ- सं. श्रीवास्तव सहाय,CHAI आग्रा
4. वैज्ञानिक अनुसंधान और सांस्कृतिक अनुवाद कला और समस्याएँ-  
कार्यमंत्रालय नई दिल्ली, 1961
5. कार्यालयीन अनुवाद की समस्याएँ- बी. एन. तिवारी
6. व्यावसायिक हिन्दी- डॉ. दिलीप सिंह, डी.बि.एच.पि. सभा
7. अनुवाद सिद्धांत और समस्याएँ- सं. श्री. वास्तव, गोस्वामी

**PDHS 10005 PRASHASANIK ALEKHAN EVAM  
PARIBHASHIK SABDAVALI**

**प्रशासनिक आलेखन एवं पारिभाषिक शब्दावली**

क्रेडिट-4

**इकाई-1 :**

1. पारिभाषिक शब्दावली – परिभाषा, विशेषताएँ, आवश्यकता एवं महत्व
2. पारिभाषिक शब्दावली निर्माण के विविध संप्रदाय
3. पारिभाषिक शब्दावली के विभिन्न प्रकार
4. वैज्ञानिक तथा पारिभाषिक शब्दावली निर्माण के सिद्धांत

**इकाई-2**

पारिभाषिक शब्दावली निर्माण के क्षेत्र में

1. केन्द्रीय हिन्दी निदेशालय का योगदान
2. आकाशवाणी का योगदान
3. डॉ. रघुवीर का योगदान

**इकाई-3**

भाषा का मानकीकरण, प्रयुक्ति, पारिभाषिक शब्दावली से संबंधित संकल्पना, पारिभाषिक शब्दावली के निर्माण की समस्याएँ ।

**इकाई-4**

1. टिप्पण तथा आलेखन

परिभाषा, उद्देश्य, विशेषताएँ, भेद, नमूना

2. बैंक तथा अन्य कार्यालयों में प्रयुक्त हिन्दी- अंग्रेज़ी प्रशासनिक शब्दावली, विशिष्ट पदनाम

**इकाई-5**

पत्र के भेद- वैयक्तिक, व्यावसायिक, प्रशासनिक आदि

प्रशासनिक पत्राचार के विभिन्न रूप- कार्यालयी ज्ञापन, ज्ञापन, कार्यालय आदेश- परिपत्र- अर्ध सरकारी पत्र- अनुस्मारक- पृष्ठांकन/परांकन- अधिसूचना- विज्ञापन।

**सहायक ग्रन्थ सूची**

1. प्रयोजन मूलक हिन्दी : सिद्धांत और प्रयोग- दंगल झाल्टे, वाणी प्रकाशन, नई दिल्ली-110002
2. प्रारूपण टिप्पण और प्रूफपठन- डॉ. भोलानाथ तिवारी, वाणी प्रकाशन, नई दिल्ली
3. राष्ट्रभाषा हिन्दी प्रगति और प्रयोग- डॉ. इकबाल अहमद, राधाकृष्ण प्रकाशन प्रा.लि., अंसारी मार्ग, दरियागंज, नई दिल्ली-110002
4. मानक हिन्दी का स्वरूप- कलानाथ शास्त्री, राधाकृष्ण प्रकाशन प्रा.लि. 2/38 अंसारी मार्ग, दरियागंज, नई दिल्ली-110002
5. व्यावहारिक हिन्दी- डॉ. लक्ष्मीकांत पाण्डे, साहित्य रत्नालय, कानपुर
6. प्रयोजनमूलक हिन्दी- डॉ. विनोद गोदरे, वाणी प्रकाशन, नई दिल्ली-110002
7. व्यावहारिक हिन्दी- रवीन्द्रनाथ श्रीवास्तव, भोलानाथ तिवारी, वाणी प्रकाशन, नई दिल्ली
8. राजभाषा हिन्दी- डॉ. कैलाशचन्द्र भाटिया, वाणी प्रकाशन, नई दिल्ली

क्रेडिट-4

**इकाई-1**

राजभाषा- परिभाषा एवं स्वरूप- राजभाषा, राष्ट्रभाषा एवं संपर्क भाषा- राजभाषा के रूप में हिन्दी का विकास- राजभाषा की आवश्यकता- राजभाषा: समस्याएँ एवं समाधान- राजभाषाहिन्दी का मानकीकरण- राजभाषा हिन्दी की भाषिक संरचना

**इकाई-2**

राजभाषा हिन्दी की संवैधानिक स्थिति- राजभाषा अधिनियम- राजभाषा नियम- राजभाषा संकल्प- राजभाषा विषयक राष्ट्रपति के आदेश ।

**इकाई-3**

राजभाषा आयोग और राजभाषा कार्यान्वयन की विविध समितियाँ- केन्द्रीय हिन्दी समिति- हिन्दी सलाहकार समितियाँ- नगर राजभाषा कार्यान्वयन समितियाँ- केन्द्रीय राजभाषा कार्यान्वयन समिति- राजभाषा कार्यान्वयन समितियाँ- संसदीय राजभाषा कार्यान्वयन समिति (पंतसमिति)

**इकाई-4**

राजभाषा विभाग और राजभाषा कार्यान्वयन हेतु उठाये गए कदम- राजभाषा कार्यान्वयन हेतु हिन्दी शिक्षण योजना के अन्तरगत आयोजित विविध पाठ्यक्रम और सॉफ्टवेयर- राजभाषा प्रोत्साहन योजनाएँ- राजभाषा शील्ड और राजभाषा पुरस्कार- वार्षिक कार्यक्रम

**सन्दर्भ ग्रन्थ**

1. राजभाषा हिन्दी- डॉ. भोलानाथ तिवारी, प्रभात प्रकाशन, नई दिल्ली
2. राजभाषा हिन्दी : विकास की मंजिलें, डॉ. सत्यनाथन नायर, पूर्णा पब्लिकेशन
3. राजभाषा हिन्दी- प्रकाशन विभाग, सूचना और प्रसारण मंत्रालय, भारत सरकार
4. हिन्दी भाषा- डॉ. भोलानाथ तिवारी, किताब महल
5. राजभाषा हिन्दी- डॉ. कैलाशचंद्र भाटिया, वाणी प्रकाशन, नई दिल्ली
6. राजभाषा हिन्दी : विवेचन और प्रयुक्ति- डॉ. किशोर वासवानी, वाणी प्रकाशन, नई दिल्ली
7. राजभाषा अधखुले पन्ने- डॉ. महेशचंद्र गुप्त, इंडियन बुक बैंक, नई दिल्ली
8. राजभाषा हिन्दी प्रगति और प्रयोग- डॉ. इकबाल अहमद, राधाकृष्ण प्रकाशन



**PDHS 10007 HINDI SE MALAYALAM TATHA MALAYALAM SE HINDI  
MEIN ANUVAD**

**हिन्दी से मलयालम तथा मलयालम से हिन्दी में अनुवाद**

क्रेडिट-4

**इकाई-1**

सांस्कृतिक, सामाजिक तथा साहित्यिक विषय से संबंधित पाँच मलयालम अनुच्छेदों में से तीन का हिन्दी में अनुवाद ।

**इकाई-2**

सांस्कृतिक, साहित्यिक तथा समाजशास्त्र से संबंधित पाँच हिन्दी अनुच्छेदों में से तीन का मलयालम में अनुवाद ।

मलयालम में अनभिज्ञ छात्र परीक्षा देने के स्थान पर किसी एक अंग्रेज़ी ग्रन्थ का (कम से कम 50 पृष्ठों का) हिन्दी में अनुवाद कर सकता है ।

**PDHS 10008 PARIYOJANA**  
**परियोजना**

क्रेडिट-4

**इकाई-1**

अंग्रेज़ी की वैज्ञानिक सामग्री का हिन्दी में अनुवाद (15पृष्ठ)

**इकाई-2**

मलयालम की साहित्यिक सामग्री का हिन्दी में अनुवाद (15पृष्ठ)

मलयालम से अनभिज्ञ छात्र अंग्रेज़ी साहित्य का हिन्दी में अनुवाद कर सकते हैं ।

कुल 30 पृष्ठों की परियोजना

टंकित रूप में प्रस्तुत करनी चाहिए ।